

БОИУ СТ. АНГЕЛОВ

Иосиф Флавий в южнославянских литературах*

В южнославянских средневековых литературах преобладали произведения культового, религиозного характера — богослужебные, поучительные и толкующие догматы веры. Число сочинений со светской тематикой у южных славян гораздо меньше, чем в русской средневековой литературе. Это имеет особенное значение для древнеболгарской литературы. Этот факт является одной из причин проникновения и воздействия богатой русской литературы на литературы болгар и сербов в эпоху средневековья.

Южные славяне широко использовали содержание и образы большой средневековой русской литературы, которая с XV—XVII вв. стала для них руководящей литературой. В тяжелые годы турецкого рабства, когда было уничтожено множество культурных ценностей, болгары и сербы обращают взор к своим северным братьям, государство которых именно в то время начинает играть активную международную роль. В культуре балканских славян начинается период сильного русского литературного проникновения, сыгравшего необычайно важную роль в их жизни. Изучение этого проникновения является важной задачей славяноведческой науки; хотя об этом и написано довольно много, однако во всей полноте вопрос еще не раскрыт, не изучены пути, объем и характер взаимных культурных связей болгар, русских и сербов.

Помимо книг богослужебного содержания, южные славяне получали из России и сочинения светской тематики. Количество таких книг было невелико, но в данном случае более важен самый факт интереса к подобным произведениям и стремление получить их. С другой стороны, следует помнить, что и в самой русской литературе светских сочинений было значительно меньше, чем церковно-религиозных. Никакого спора не может быть, например, по поводу воздействия «Повести временных лет» на сербские родословные. Особенный интерес у южнославянского читателя вызывали и русские сочинения: «Хождение Даниила игумена в святыи град Иерусалим»,¹ «Повесть о взятии Царьграда турками»,² «Сказание о Куликовской битве»³ и др.

Интерес к светской тематике, в частности к воинскому чтению, обусловил появление в южнославянских литературах «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия. Это замечательное произведение появилось сна-

* Перевод с болгарского Г. И. Сафронова. (Ред.).

¹ В рукописи болгарской редакции XVI в., см.: Sava Chilandarec. Rukopisy a starotisky Chilandarské. — Věstnik kr. české společnosti nauk, гоѹ. 1896. Praha, 1897, стр. 52.

² См.: Б. Ст. Ангелов. Из историята на руското културно влияние в България (XV—XVIII в.). — Известия на Института за българска история, кн. VI. София, 1956, стр. 314—315.

³ Б. Ст. Ангелов. Южнославянские списки сказания о Куликовской битве. — Известия на Института за българска литература, кн. VI. София, 1958, стр. 274—276.